



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0129

Lunedì 11.03.2002

Sommario:

- ◆ **UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA CHIESA ORTODOSSA DI GRECIA**
- ◆ **MESSAGGIO AL SANTO PADRE DELL'ARCIVESCOVO DI ATENE E DI TUTTA LA GRECIA, SUA BEATITUDINE CHRISTODOULOS**

◆ **UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA CHIESA ORTODOSSA DI GRECIA**

UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA CHIESA ORTODOSSA DI GRECIA

- DISCORSO DEL SANTO PADRE
- INDIRIZZO DI OMAGGIO AL SANTO PADRE DEL METROPOLITA D'ATTIKIS, PANTELEIMON

Alle 11.30 di questa mattina, il Santo Padre Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza i membri della Delegazione della Chiesa Ortodossa di Grecia.

Riportiamo di seguito il discorso che il Papa ha loro rivolto nonché l'indirizzo di omaggio del Metropolita d'Attikis, Panteleimon, che guida la Delegazione:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Excellences,

Très chers Frères dans le Christ,

"Àvous, grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ" (2 Co 1, 2).

1. C'est par ce salut de saint Paul aux chrétiens de Corinthe que je vous accueille aujourd'hui avec joie, dans l'espérance d'un avenir de fraternité et de communion.

Je suis profondément reconnaissant à Sa Béatitude Christodoulos, Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce, de vous avoir envoyés à Rome comme messagers de paix, à la suite de la rencontre fraternelle que j'ai eue avec lui lors de mon pèlerinage à l'*Aréopage*, sur les pas bénis de l'Apôtre Paul.

2. La connaissance personnelle réciproque, l'échange d'informations, ainsi qu'un franc dialogue sur les moyens d'établir les relations entre nos Églises, constituent le préalable indispensable pour pouvoir progresser dans un esprit de fraternité ecclésiale. C'est aussi la condition essentielle de la mise en œuvre d'une collaboration, qui permettra aux catholiques et aux orthodoxes d'offrir ensemble un témoignage vivant de leur patrimoine chrétien commun. Cela vaut surtout dans la société d'aujourd'hui où une harmonisation entre les modes de vie et l'Évangile semble fléchir, tout comme semblent aussi diminuer la reconnaissance de la valeur des enseignements évangéliques en ce qui concerne le respect de l'homme, créé à l'image de Dieu, et de sa dignité, ainsi que la justice, la charité et la recherche de la vérité.

3. Dans le cadre de l'évolution qui caractérise actuellement notre continent, l'heure de la collaboration a sonné! Compte tenu de la nécessité d'une *nouvelle évangélisation* de l'Europe, qui lui permettra de retrouver pleinement ses racines chrétiennes, les traditions orientale et occidentale, qui se fondent chacune sur la grande et unique tradition chrétienne et sur l'Église apostolique, devraient s'appuyer sur le charisme lumineux de Maxime le Confesseur, qui fut une sorte de pont entre les deux traditions, entre l'Orient et l'Occident, et qui sut privilégier la pratique du *sympathos* pour faire face aux questions du monde. Il nous incombe, à nous aussi, d'affronter ces questions de manière dynamique et positive, et, forts de l'espérance que l'Esprit Paraclet insuffle en nous de chercher à leur trouver des solutions.

Notre tâche est de transmettre ce patrimoine chrétien dont nous avons hérité. Il est donc toujours plus urgent que les chrétiens donnent à la société une image exemplaire de leur comportement commun s'enracinant dans la foi; qu'ils cherchent ensemble à trouver un remède aux graves problèmes éthiques que posent les sciences et les démarches qui voudraient faire abstraction de toute référence à la dimension transcendante de l'homme, ou même la nier. Cela revient à souligner, comme nous l'avons fait l'an passé, l'Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce et moi-même, notre devoir de "faire tout ce qui est en notre pouvoir pour que les racines chrétiennes de l'Europe et que son âme chrétienne puissent être gardées intactes" (*Déclaration commune à l'Aréopage d'Athènes*, 4 mai 2001).

4. L'Église orthodoxe de Grèce, par la manière dont elle a préservé son héritage de foi et de vie chrétienne, a une responsabilité particulière dans tout cela. Lors de mon séjour à Athènes, j'ai rappelé que "le nom de la Grèce résonne partout où l'Évangile est proclamé [...]. Depuis l'ère apostolique jusqu'à aujourd'hui, l'Église orthodoxe de Grèce constitue une riche source à laquelle l'Église d'Occident a puisé sa liturgie, sa spiritualité et son droit" (Discours à l'Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce, Mgr Christodoulos, 4 mai 2001). Dans notre responsabilité qui consiste à tendre vers cet *œcuménisme de la sainteté* qui nous conduira enfin, avec l'aide de Dieu, vers la pleine communion qui ne signifie ni absorption ni fusion, mais une rencontre dans la vérité et dans l'amour (cf. *Salvorum apostoli*, n. 27), nous devons approfondir notre collaboration et travailler ensemble pour faire résonner avec force la voix de l'Évangile dans cette Europe qui est la nôtre, là où les racines chrétiennes des peuples doivent reprendre vie.

5. En cette période qui nous achemine vers Pâques, Fête des Fêtes, que nous ne pourrions pas hélas célébrer à la même date, nous, catholiques et orthodoxes, sommes toutefois unis dans la proclamation du *Kérygme* de la Résurrection. Cette annonce que nous voulons faire ensemble donnera aux hommes d'aujourd'hui une raison de vivre et d'espérer; notre volonté de rechercher la communion entre nous pourra aussi inspirer aux sociétés civiles un juste modèle de convivialité.

6. En vous remerciant de votre très aimable visite, je vous prie de transmettre mes chaleureuses salutations à Sa Béatitude Christodoulos, aux membres du Saint-Synode et à tous les fidèles chrétiens de Grèce. Reprenant les paroles de saint Paul par lesquelles se conclut notre Déclaration commune à Athènes, je prie le Seigneur afin qu'Il dirige notre route et qu'Il "fasse croître et abonder l'amour que nous avons les uns pour les autres et pour tous".

Que la grâce et la paix de Dieu vous accompagnent dans votre visite et vous permettent de connaître la charité sincère et fraternelle avec laquelle le Saint-Siège et l'Évêque de Rome vous accueillent!

[00371-03.02] [Texte original: Français]

• INDIRIZZO DI OMAGGIO AL SANTO PADRE DEL METROPOLITA D'ATTIKIS, PANTELEIMON

Votre Sainteté,

Nous vous prions de bien vouloir accepter, ainsi que nos hommages très respectueux, nos remerciements très profonds pour vos paroles d'affection envers notre Église et pour votre aimable et fraternel accueil.

Nous nous rappelons avec beaucoup de respect et d'émotion votre pèlerinage à Athènes et à l'Aréopage, sur les pas bénis de l'Apôtre Paul, fondateur et patron spirituel de l'Église de Grèce. Votre visite chez nous, qui était vraiment bénie, a ouvert des perspectives nouvelles et elle a rendu plus chaleureuses les relations entre nos deux Églises apostoliques.

Notre présence ici, au Saint-Siège, nous permettra de mieux vous connaître afin de pouvoir collaborer fraternellement sur des thèmes d'intérêt pratique et sur des problématiques communes, ce qui nous amènera à affronter efficacement ensemble ces questions d'importance vitale qui surgissent quotidiennement à l'horizon de l'Europe unie et dans le monde entier.

Jusqu'à présent, les échanges entre nos deux Églises se limitaient au dialogue théologique avec ses réelles difficultés. Maintenant, nous devons inaugurer une collaboration sur des sujets pratiques, d'ordre moral et social, une collaboration qui se révélera, nous le souhaitons, plus facile et efficace que celle du dialogue théologique. Aussi, notre collaboration dans les domaines pratiques facilitera le dialogue théologique.

Dans le passé, des situations et des mésaventures historiques ont créé, non sans raison, dans une grande partie de notre Peuple et de notre Clergé et surtout chez nos Moines, un climat de méfiance et de soupçon envers la chrétienté de l'Occident. Nombre d'amertumes se sont ainsi accumulées.

La Hiérarchie de notre Église fait de grands efforts pour changer ce climat, pour guérir les plaies du passé et pour retourner à l'esprit original de la fraternité et de l'amour chrétiens.

Durant dix siècles, nos Églises ont vécu et ont avancé ensemble. Durant les dix siècles successifs, elles se sont séparées et ont suivi des voies différentes. À l'aube du XXI^{ème} siècle, il est notre devoir de revenir au cheminement commun des dix premiers siècles.

Cela ne sera pas facile! Il ne sera pas facile d'oublier dix siècles de séparation, caractérisés par nombre d'erreurs et d'amertumes. Il nous faudra faire des efforts, il nous faudra lutter, et surtout prier ardemment.

Pour atteindre ce but, nous sollicitons votre compréhension et votre aide efficace et sincère.

Notre visite chez vous, la première d'une délégation officielle de l'Église de Grèce, est importante et significative. Nous souhaitons que l'approche actuelle, visant à mieux nous connaître réciproquement, constitue un premier pas important dans ce nouveau cheminement d'amour, de collaboration et d'unité.

Nous vous remercions, encore une fois, vivement de nous avoir invité, de nous avoir accueilli et de nous avoir donné l'occasion de mieux connaître le travail très important réalisé par vos congrégations romaines. Nous souhaitons que notre présence ici puisse contribuer à réaliser son but et ouvre une nouvelle ère d'amour chrétien et de collaboration efficace entre nos deux Églises.

En terminant, permettez-moi de vous remettre un Message que vous adresse l'Archevêque d'Athènes et Primat

de l'Église de Grèce, Sa Béatitude Christòdoulos, et de vous offrir, Sainteté, le cadeau qu'il vous envoie en souvenir de notre visite historique au Saint-Siège de Rome.

[00372-03.01] [Texte original: Français]]

MESSAGGIO AL SANTO PADRE DELL'ARCIVESCOVO DI ATENE E DI TUTTA LA GRECIA, SUA BEATITUDINE CHRISTODOULOS

Pubblichiamo di seguito il Messaggio che Sua Beatitudine Christodoulos, Arcivescovo di Atene e di tutta la Grecia, ha inviato al Santo Padre in occasione dell'Udienza ai membri della Delegazione della Chiesa Ortodossa di Grecia, ricevuti questa mattina:

Santità,

E' veramente un giorno fausto questo, in cui le nostre Sante Chiese Apostoliche, di Roma e di Grecia, si incontrano per la prima volta nella storia qui, presso *il martyrion* del Protocorifeo Apostolo San Pietro per motivi di conoscenza e di collaborazione reciproca.

Grandi e importanti sono i legami storici che collegano la Chiesa Apostolica di Grecia e, in particolare, di Atene con la Sede Apostolica Romana di San Pietro. Oltre alla presenza e al martirio di San Paolo, Apostolo delle Genti e fondatore della nostra Chiesa, a Roma, la nostra sede di Atene é orgogliosa per aver offerto a Roma tre santi Papi, Suoi antecessori: Anacleto, Igino e Sisto II.

Il sangue del loro martirio per la fede a Cristo Signore spinge anche noi oggi a testimoniare davanti al mondo contemporaneo i valori della Fede Cristiana, su cui si costruì la Cultura e la Civiltà Europea.

Senza negare le realtà dogmatiche e dottrinali che ci separano e ostacolano la nostra *oratio communis* e la *communio in sacris*, noi, nonostante tutto, siamo in grado di collaborare insieme in campo sociale, culturale, educativo, ecologico, bioetico per il bene dell'Umanità.

L'invio della delegazione della nostra Chiesa presso la Chiesa di Roma mira a creare un ponte di comunicazione, di riconciliazione e di fiducia tra noi nell'Unione Europea, affinché la nostra testimonianza di Cristiani sia più intensa, più credibile e più efficace in una società che sta per perdere i valori tradizionali della Fede in Cristo Redentore.

Con questi pensieri, Santità, e con fiducia alla Divina Provvidenza che apre nuove strade per il bene della Chiesa, chiedendo l'intercessione della Santissima *Theotókos* per l'inaugurazione della nostra collaborazione, La saluto fraternamente nel nome del Signore.

Atene 4 Marzo 2002

+ CHRISTODOULOS, Arcivescovo di Atene e di tutta la Grecia

[00373-01.01] [Testo originale: Italiano]

